

ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
СТУДЕНТАМИ НЕФИЛОЛОГАМИ  
(НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНА SIMPLE)

Обучение основам перевода невозможно без знания базовой терминологии, однако один из общепринятых терминов, расплывчатый термин 'Simple', нередко становится камнем преткновения для начинающих изучать английскую грамматику ввиду несоответствия своего названия, подразумевающего структурную простоту, своей сути, выпадая из системы названий остальных английских видо-временных групп. В статье приводится доказательное сравнение достоинств и недостатков терминов 'Simple' и 'Indefinite'.

**Ключевые слова:** английская грамматика, структура, изучение, термин, 'Simple', 'Indefinite', система, понимание.

С учетом потребности специалистов в постоянном отслеживании новых идей и тенденций, равно как и в своевременном получении данных из непрерывно возрастающего информационного потока, обучение переводу в неязыковом вузе продолжает оставаться ведущим аспектом.

Поскольку перевод на родной язык невозможен без понимания синтаксического построения иностранного оригинала, процесс обучения переводу неизбежно строится на основе структурно-грамматического анализа, что, в свою очередь, предполагает использование терминологии. В учебных целях количество терминов, являющихся не более чем средством именования грамматических данностей, желательно минимизировать, но, так как совсем без них обойтись не удастся, имеет смысл стремиться к тому, чтобы термины были понятны, а само их понимание опиралось на уже известное студентам знание, которое во многом строится на логическом увязывании разрозненных фактов в целостное видение.

Хотя отдельные термины уже встречались обучающимся в школе, они, как правило, не рассматривались системно, и тем более не осознавались как иерархия взаимосвязей и зависимостей. В лучшем случае речь шла о функциональных аспектах. Между тем, осознание системных связей способствует запоминанию и уверенному использованию структурно-грамматических моделей, а сам процесс освоения новых знаний упрощается в ходе их систематизации и приобщения к уже усвоенным. Другими словами, получение успешного результата во многом зависит от интенсивности адаптации новой информации через приобщение к систематизированному старому знанию.

Знание, как известно, безгранично, поэтому в процессе обучения возникает необходимость выстраивания приоритетов, среди которых важнейшим является изучение видо-временной системы глагола, поскольку

это стержень предложения. Логично ожидать, что системное знание представлено системной терминологией, однако, это не совсем так. Оказывается, что один из терминов, Simple, широко используемый не только в школьных грамматиках и популярной учебной литературе, но и в целом ряде лингвистических трудов [6: 324, 369; 7: 54, 63-64; 8] фактически выпадает из системного восприятия обучающихся. Они его знают по названию, но не понимают по сути, что неудивительно, так как название ей не соответствует. Анализу причин неудачности этого термина и рассмотрению возможных альтернатив посвящена данная статья.

Обычно студенты пользуются этим термином механически, не понимая, что именно за ним стоит, и пытаются, следуя общепринятым схемам распространения своего языкового опыта на явление, представляющееся им аналогичным (подробней см. 2), соотносить известное им значение слова с несоответствующей этому значению реальностью, именуемой данным термином. Как правило, студенты буквально понимают Simple – «простой» – как однословную форму. Нужно заметить, что отчасти такое понимание вполне обосновано, ср: “composed of a single element” [5], однако оно не дает никакого представления о данной группе времен, равно как и не служит источником дополнительной информации ни о характере времени, ни о передаваемых с его помощью значениях, т.е. просто вносит путаницу.

Хотя причина, служащая препятствием пониманию, вполне объективна, в данном случае дело не в студентах, а в неудачности термина, который крайне противоречив. Заметим попутно, что наше восприятие даже в лучшем случае может быть объективно лишь отчасти и отнюдь не всегда, тогда как субъективность в нем присутствует постоянно, проявляясь не только как эмоции, но и через способность видеть избирательно, прежде всего то, что нам знакомо, или аналогичное этому, а значит, зависит от степени нашей информированности и, если шире, от позиции/точки зрения и ряда других общих мировоззренческих установок.

С одной стороны, термин Simple несистемен, поскольку невозможно добиться его «включенности» в терминологический ряд, используемый для именованя грамматических времен, из-за того, что его внутренняя форма апеллирует к критерию, несовпадающему с остальными. Тогда как названия Perfect, Continuous и Perfect Continuous строятся на содержательной основе, указывая на соответствующий характер протекания действия, и воспринимаются как «говорящие», коррелируя с соответствующей внутренней формой (Perfect «совершенный / совершенный» – результат, Continuous «длительный / длящийся» – процесс, Perfect Continuous – процесс у которого есть итог либо результат за непрерывный период времени), в названии Simple = «простой» содержится лишь указание на формально-структурный фактор, но ничего не говорится о сути именуемого действия. Таким образом, нарушается основополагающий принцип систематизации, а ведь явления одного порядка следует описывать в терминах и понятиях одного ряда (подробнее о системности в лингвистике [3: 452-454]), что

запутывает студентов, препятствуя построению осмысленной системы, а именно она и гарантирует настоящее понимание как основы всякого знания.

Вероятно, можно было бы предположить, что «простота» Simple относится к содержанию (в Concise English Dictionary есть значение “easy to understand”, см. 5), однако вряд ли на это имеются веские основания, хотя мысль об этом проскальзывала еще у грамматиков Пор-Рояля [1: 70], подразумевавших, как считают комментаторы, не формальную, а содержательную сторону, см. [1: 116]). Подтверждением такого подхода можно считать случаи, когда в некоторых современных источниках авторы расширяют значение слова Simple в «исходный/базовый», применяя его по контрасту со «сложными» временами, ср.: Present/Past/Future Perfect Simple vs. Present/Past/Future Perfect Continuous [9, 10, 11]. Однако практическое удобство, не говоря уже о теоретической обоснованности подобной практики, вызывает значительные сомнения ввиду того, что подобным образом не добавляется информации, и не становится яснее суть грамматических явлений. Происходит лишь смешение понятий и дополнительное нагромождению терминов, «удваивающих» название. К тому же «семантическая» простота/сложность видо-временных групп в английском языке трудно поддается измерению, находясь в зависимости от конкретных условий реализации и, по трудоемкости мыслительных операций, по-видимому, примерно одинакова.

При том, что критерий «простота и сложность» видо-временной формы представляется очень зыбким, а процедура его установления мало разработана, Simple, как будет показано ниже, во многих отношениях значительно сложнее остальных групп времен, не только по содержанию, но и по многообразию форм. Между тем студенты, наша целевая аудитория, видят в этом слове только указание на структурную нерасчлененность и, ожидая семантической простоты, сталкиваются с целым рядом сложностей. В неинформативности названия группы времен Simple, усложняющей его встраивание в систему, и внешней противопоставленности «непростым» видо-временным формам (т.е. многословным), в названиях которых отражается не их структурная сложность, а суть действия, кроется препятствие к установлению ассоциативной связи «название – значение», что усложняет понимание этой группы времен. Несистемное название мешает установлению семантических параметров сравнения, не позволяя студентам за счет учета сходств и различий, выявить системную роль и место этого явления.

С другой стороны, в названии Simple есть также внутренне противоречие: нетрудно заметить, что обозначаемые с помощью Simple явления структурно «просты» лишь отчасти. Анализ типов форм, возможных в данной группе времен, показывает, что из всего их множества количество простых минимально, а не простых (больше одного слова) – подавляющее большинство, поскольку в ряде случаев для выражения нужного грамматического значения невозможно обойтись без аналитической формы с дискретным представлением показателя времени, что наблюдается в сказуемых:

- с модальными глаголами;

- в будущем времени;
- в пассиве;
- с глаголом-усилителем;
- с глаголом категории состояния;
- с сочетаниями типа *make sure, take place, take part, grow small*;
- с глаголом, требующим послелого, напр.: *look after*
- во всех именных сказуемых (глагол-связка + имя существительное, прилагательное, числительное).

Степень «простоты» также нуждается в уточнении. Если подходить строго, то даже среди тех форм, что кажутся простыми по сравнению с вышеупомянутыми многословными формами, по-настоящему таковыми можно считать лишь безсуффиксальные слова, напр.: *ask (I/we/they/you)*, но никак не *asks (he/she)* либо *asked* (все лица и числа) и уж тем более не *will ask*. Некоторые неправильные глаголы с безсуффиксальными формами подпадают под это определение только в прошедшем, и отчасти в настоящем, но в 3 л.ед.ч. им требуется суффикс.

Заметим также, что многие однословные в исходной форме глаголы способны помимо суффикса приобретать еще и префикс: *work – works – worked // rework - reworks – reworked//do –undo– redo – overdo*.

Любопытный случай представляют глаголы, значение которых модифицируется с помощью послелога: *take – take in – take off – take after, etc.* Многочисленные глаголы такого типа обладают исходной «простой» формой, но с присоединением послелога уже не могут рассматриваться как однословные, поскольку его отсутствие меняет значение. В отдельных случаях послелог всегда следует за глаголом, не пропуская перед ним других слов, ср.: *sit - sit down, stand – stand up*, тогда как в других случаях связка не столь тесная: *to take a coat off* (снять), *to take the structure down* (разобрать).

Сложность возникает также с трактовкой как Simple однословных сказуемых, когда они выступают в вопросах и отрицаниях типа: *Do they live here? (< They live here) They don't live here*. Наличие/отсутствие суффикса не оказывает влияния: *Did he live here < He lived here/Does she live there < She lives there*. С появлением вопроса/отрицания грамматическое время не меняется, но формы уже не выглядят простыми.

Таким образом, в реальности оказывается, что из всех английских глаголов только личные формы от *to be (am/is/are was/were)* и *to have (have/has/had)* могут считаться истинно простыми (могли бы еще модальные, но это невозможно по определению, т.к. они сами по себе не встречаются, а только участвуют в образовании многословных форм).

К идеальному Simple-глаголу “be” подходит даже дефиниция *not compound* = простой (см. выше). Он всегда сам участвует в вопросах, сам себя усиливает (интонацией) и даже в отрицании не нуждается во вспомогательном глаголе: *He is not a fool = He is no fool*. Почти идеален и “have”, который может образовывать вопрос и отрицание самостоятельно: *Have you a dog? / We have no time*, но все чаще ведет себя как остальные глаголы, т.е. вопросы и отрицания строятся с помощью вспомогательного

“do”. То же происходит с усилением (всегда через “do”). Оба могут прикреплять к себе напрямую краткие формы (wasn't/hadn't) и не сочетаются с аффиксами. Супплетивизм “be” и “have”, не мешает, поскольку нашим критерием является нерасчлененность формы.

Если подходить к критерию простоты несколько либеральнее, к таковым можно было бы отнести все однословные сказуемые безаффиксальные и аффиксальные, но и они требуют дополнительного слова в будущем, как и сказуемые, состоящие исключительно из “be” и “have”: They will be in London / She will have time.

Следовательно, кроме личных форм от be/have, остальные сказуемые Simple в лучшем случае оказываются простыми только в утверждениях, но из-за использования вспомогательного “do” уже не могут считаться таковыми в вопросах и/или отрицаниях. Будущее время и пассив в английском языке также невозможно выразить одним словом. То же касается и сочетаний с модальными глаголами. Все они добавляются к исходной глагольной форме как своего рода надстройки вне зависимости от временной формулы, следующей далее. Показатель будущего добавляется как внешний контур, а показатель пассива встраивается внутрь формулы времени, образуя с ней единый комплекс.

Необходимо заметить, что представленными несоответствиями названия и формы проблематика вопроса не исчерпывается. Еще одна проблема – это параллелизм форм. Однословные сказуемые, исторически сохранившие средства передачи глагольного действия с рудиментами исчезнувшего в дальнейшем синтетизма, наблюдавшегося на древнейших этапах становления английского языка [4], удобны для обозначения мысли словесным знаком, но требуют дополнительных усилий в процессе декодирования знака в ментальный концепт, поскольку, чем проще знак внешне, тем труднее распознавание. С учетом многофункциональности английских лексем, с их зависимостью от позиции и лексико-грамматических значений других слов в предложении, вопрос омонимии возникает именно в отношении глаголов, временные формы которых часто именуется “Simple”. В обобщенном виде это выглядит так:

- Формы с нулевым суффиксом способны быть: *глаголом* They fast before Easter/ *существительными* Her fast is not so strict/*прилагательным* (здесь в другом значении) Fast sharks are dangerous /*наречием* Sharks move fast;

- Формы с суффиксом -s могут быть *существительным* во множественном Our likes and dislikes are so personal или *глаголом* в 3 лице единственного числа: She likes art;

- Формы с суффиксом -ed могут быть *глаголом* He provided some useful data/ *причастием* The data thus provided/ *союзом* We'll help provided she asks us, а также *прилагательным* типа learned, marked.

Еще раз обратим внимание студентов на то, что чем проще на вид форма, тем больше у нее вариантов значения и тем больше времени и усилий требуется на определение, чем именно она выступает в каждом конкретном случае. Так, форма work может быть любым лицом/числом, кроме 3 л. ед. ч.,

либо выступать единственным числом существительного, а works – не только 3 л. ед. ч., но и существительным во множественном. Форма worked способна быть только глагольной (глагол/причастие [но есть исключения, см. пример с provided выше]). В этой связи также актуальна проблема совпадения однословных глагольных форм, наблюдающаяся в неправильных глаголах типа set/put с одинаковыми формами настоящего, прошедшего и Part II, или, к примеру, read, не изменяющего графическую форму в настоящем / прошедшем временах, но звучащего по-разному в зависимости от времени, которое еще нужно вычислить из контекста. В отдельных случаях возникает также необходимость разграничения омонимичных I и III форм (глаголы come/run), что может потребоваться в момент поиска неявного сказуемого.

Еще одной проблемой оказывается необходимость произведения дополнительных «вычислительных» операций в процессе постановки вопросов к однословному сказуемому с использованием вспомогательного глагола 'do', включая случаи, когда у сказуемого есть показатели времени, переходящие к вспомогательному глаголу He likes good books – Does he like good books? Дополнительную трудность вызывают однословные сказуемые, представленные формами неправильных глаголов (их более 100, и все нужно помнить/искать в словаре), в которых может отсутствовать подсказка вроде суффикса -ed у правильных глаголов, однако они трансформируются также как и правильные, используя для вопросов одну из форм глагола to do (do/does/did).

Усилительные конструкции с инверсией: Rarely do we see such marvelous landscapes! тоже представляют трудность и не могут считаться простыми, хотя и квалифицируются как Simple.

Теперь обратимся к аналитическим формам, которые невозможно ни с чем спутать. В них, что важно, первый элемент всегда однозначно указывает на время. Лицо и число определяются, как минимум, не труднее обычных глаголов, а в реальности легче ввиду специфичности форм глаголов be/have, не требующих высчитывания с привлечением внешних по отношению к этим глаголам данных, тогда как у однословных сказуемых можно увидеть только 3 л. ед. число. Благодаря отсутствию омонимии грамматических форм (ср.: books/ houses мн. ч. существительных vs. 3 л. ед. число глагола) упрощается понимание и ускоряется перевод.

Удобно и то, что все операции по изменению времени, а также постановка вопросов и отрицаний, производятся исключительно с первым словом (be/have), если только речь не идет о будущем, которое у всех сказуемых (одно- и многословных) образуется одинаково, т.е. дополнительно добавляется показатель будущего времени. Это снимает типичные для студентов трудности с нахождением однословного сказуемого, устраняя дополнительные препятствия в виде умения ставить вопросы к однословным сказуемым.

Более того, несмотря на кажущуюся сложность аналитических времен, в реальности мы имеем дело с комбинациями форм всего двух неправильных

глаголов (be/have) в сочетании с двумя причастиями – первым и вторым (Part I/Part II) и их ограниченно варьирующимися последовательностями.

Перевод аналитических форм тоже проще. Так, времена Continuous никогда не переводятся на русский язык глаголом совершенного вида. Для этого используется только несовершенный вид. Времена Perfect обычно переводятся совершенным видом русского глагола, и лишь в случае присутствия в формуле перфекта причастия, образованного от глагола длительного действия (durative verb), либо при наличии соответствующего наречия возможно использование русского глагола несовершенного вида: I have known her long = Я ее давно знаю; Have you ever attended his lectures? = Вы посещали его лекции (= хоть раз были)? Perfect Continuous чаще переводят несовершенным видом глагола, хотя не исключены случаи перевода совершенным (зависит от того, что акцентируется, результат или процесс).

В итоге получается, что Simple всегда альтернатива, аналитика же почти всегда однозначна и намного удобней для перевода.

Таким образом, ни по форме, ни по сути Simple не соответствует своему названию, ничем не помогает обучающимся в освоении глагольной системы английского языка и нежелателен как термин, вместо которого более приемлемым представляется термин Indefinite. Однако и у него имеются собственные недостатки и достоинства.

Возможно, главным недостатком этого термина, который может вызвать некий дискомфорт у отдельных учащихся, можно считать самого его название. Во-первых, малоподготовленные студенты неязыковых ВУЗов иногда путают его со словом Infinitive, что быстро проходит за счет высокой частотности упоминания последнего в совсем других контекстах. Во-вторых, название «неопределенный», как принято именовать по-русски это грамматическое время, некоторым студентам кажется расплывчатым, неконкретным, ввиду чего им поначалу трудно ухватить его суть. Да и психологически вдумываться в нечто неконкретное трудней. На первый взгляд он даже представляется несистемным. Но, если начинать объяснение видовременной системы английского глагола с более конкретных времен (Perfect с указанием на результат и Continuous указание на процесс), это подготовит к восприятию Indefinite, в котором нет ни того, ни другого, и поэтому оно «неопределенно». Привыкшие к постулируемой повсеместно симметрии в природе и осведомленные о свойственных всем наукам противопоставлениях с опорой на бинарные оппозиции, студенты хорошо понимают Indefinite как противоположность Perfect Continuous с его указанием на результат и процесс одновременно.

Еще одним обстоятельством, смущающим некоторых студентов, является широта (диапазон) охвата типов действий, причем настолько, что, кажется, одно значение противоречит другому, и в этом есть некая «бесконечность» Indefinite (еще одно его словарное значение). В реальности же никакого противоречия нет. С помощью этой группы времен дается указание на одиночное действие в будущем/прошедшем, но поскольку настоящее – лишь едва уловимое и постоянно сдвигающаяся грань «между

прошлым и будущим», здесь границы времени размыты, а высказывание относится к действию вообще (то, что именуется «регулярное, типичное, свойственное»), называя само действие (рисовать, а не гулять). Зато это название уже многим знакомо, оно хорошо «прочитывается» в видовременной системе как один из членов взаимно предполагающих оппозиций: результат (Perfect) <--> процесс (Continuous)//не результат и не процесс (Indefinite) <--> и результат и процесс (Perfect Continuous). Конечно, ни одно из названий полностью не исчерпывает суть именуемого явления, но даже указание на общую тенденцию, некую тематическую заданность, способствует пониманию учащимися типов действий, представленных в английском глаголе.

Таким образом, ввиду несистемности и расплывчатости термина “Simple”, его использование представляется нецелесообразным, тогда как альтернативный ему термин “Indefinite”, несмотря на отдельные присущие ему недостатки, оказывается значительно более удобным, понятным и, благодаря своей системной «включенности», логичным. Его применение помогает студентам лучше осознать суть грамматических явлений, что приводит к более успешным практическим результатам.

Дополнительно, для большей объективности исследования, имеет также смысл рассмотреть целесообразность построения не смысловой, а структурной видо-временной схемы, исходя из формальной структуры, а не содержательного аспекта, и попробовать сохранить термин “Simple”, поменяв все другие. Как правило, рассуждать на эту тему со студентами практически не приходится.

Так, можно было бы сделать деление времен на однословные, *Simple*, – многословные, *neSimple*, но целесообразность этого сомнительна. Придется также учитывать градации «простоты», что обсуждалось выше.

Критерий наличие/отсутствие вспомогательных глаголов также непродуктивен, поскольку пассив и будущее время без них не образуются.

Можно было бы рассмотреть оппозицию суффиксальные – несуффиксальные. Суффиксальные – с вариантами Ø, -s, ed. В несуффиксальных комбинации: be+PartI; have + PartII; have+been+PartI. Однако в остатке оказываются формы будущего времени, общие для всех, и сочетания с модальными глаголами, которые все равно будут присутствовать в обеих группах.

Можно также представить все формы в виде оппозиции «скрытая – открытая структура». Сказуемые со скрытой структурой характеризуются показателем времени, раскрывающимся только в вопросах/отрицаниях. Скрытые формы, частично сохраняющие в себе древние способы образования времен, могут заменяться в прошедшем времени другими скрытыми формами (2-я форма неправильного глагола). Только эти формы имеют полное или частичное совпадение по звучанию и/или написанию настоящего и прошедшего времени (к примеру, глаголы read, beat; hit, set). Только они способны к суффиксальным образованиям. Скрытые формы присутствуют у всех глаголов (у to be и to have особые способы образования), но служат для передачи лишь ограниченного количества типов действия.



Скрытые структуры могут расширяться за счет именных слов (существительных, прилагательных, числительных, герундия и инфинитива): *This is a book; She took part as well; They are three today; Her dream was flying a spaceship; His duty is to help customers.*

Открытая структура, в которой указание на время всегда присутствует расчлененно, находясь в начале видо-временной формулы, строится за счет прибавления к показателю времени неличных форм глагола (причастий I и II и их комбинаций), которые, в свою очередь, могут уточняться через имена (существительные, прилагательные, числительные). В качестве показателей времени используются личные формы глаголов *to be* и *to have*, способные самостоятельно выступать и сказуемыми со скрытой структурой. В открытых структурах на время могут также указывать модальные глаголы, после которых в обязательном порядке следует инфинитив, а далее при необходимости идут другие именные и глагольные формы. В активном залоге в видо-временных формах с открытой структурой после показателей времени следует причастие I после глагола *be* (в *Continuous*) и причастие II после глагола *have* (в *Perfect*), образованные от инфинитива смыслового глагола. В *Perfect Continuous* обе формулы объединяются в одну по тем же принципам: причастие II (только от глагола *to be*, как начало следующей формулы *Continuous*) находится после глагола *have*, а причастие I идет после глагола *be* (находящегося в 3 форме для завершения формулы перфекта). В пассиве у всех временных групп, кроме *Perfect Continuous*, где есть только актив, структура также строится на сочетании личных форм глаголов *to be* и *to have* с неличными: в *Indefinite* – *be* + причастие II (от смыслового глагола), в *Perfect* – *have* + причастие II (от *be*) + причастие II (от смыслового глагола), *Continuous* – *be* + причастие I (от *be*) + причастие II (от смыслового глагола). В финальном сегменте открытой структуры, где содержится указание на значение, возможно использование любых глагольных основ, но только в виде причастий (I или II).

Несмотря на их большие размеры, видо-временные формы с открытой структурой проще анализировать и легче трансформировать, причем это можно делать по отдельным параметрам. Нужно только знать, в каких элементах представлены эти параметры (время, залог, значение). Важно и то, что такие формы, как правило, прочитываются без привлечения других слов предложения, тогда как для понимания закрытых форм нужно знать все возможные морфологические показатели, а также учитывать структурно-синтаксические данные, зачастую и лексико-семантические особенности других слов/членов предложения. Полное разграничение, тем не менее, сделать не удастся, поскольку формы будущего времени и сочетания с модальными глаголами остаются общими для всех.

Можно также построить структурную классификацию по принципу «наличие – отсутствие причастий». Последние обязательно имеются в аналитических формах, но их нет в синтетических. Синтетические сказуемые расширяются за счет именных форм, но не могут присоединять к себе причастия, хотя и способны в зависимости от семантики глагола

присоединять инфинитив и герундий: *She stopped working/to work*. Аналитические сказуемые строятся, прежде всего, как комбинации причастий, однако могут расширяться за счет имен и неличных форм (инфинитива: *He is finally coming to understand it* или герундия со своим уточнителем: *The child has stopped being difficult* и особой формы причастия I, превратившейся в прилагательное: *The experience has turned upsetting*, а также причастия II: *She was feeling shocked*). Однако этот подход не годится для пассива, где причастие II присутствует всегда.

Таким образом, структурное размежевание представляется ограниченным и содержит слишком много подразделов, что делает его малопригодным для рассмотрения в неязыковых ВУЗах с их лимитом времени и недостаточностью мотивации студентов, хотя и может представлять какой-то интерес как чисто отвлеченное теоретизирование. Главное же – структура *служит* для передачи значения, поэтому подход должен быть кардинально иной. Поскольку весь структурно-грамматический инвентарь, используемый в процессе представления информации, является не более чем средством выражения идей, целесообразность возвращения к терминологии, построенной на содержательной основе, не вызывает сомнений.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арно А., Лансло К. Всеобщая рациональная грамматика (грамматика Пор-Рояля). Л. Изд. Ленинградского гос. университета, 1991. – 128 с.
2. Брагилевский Д.Ю. Роль перевода в преодолении объективных трудностей обучения иностранному языку студентов непрофильных специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2005. – вып.8. – С. 92-99.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М. Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Barber Ch., Beal J. C., Shaw Ph. A. The English Language- A Historical Introduction. 2ed., Cambridge University press, 2009. – 306 p.
5. Concise English Dictionary, 11th. ed. Oxford University Press, 2008. – 3653 p.
6. Downing A., Locke Ph. English Grammar. A University Course, 2nd ed. New York. Routledge, 2006. – 610 p.
7. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A grammar of Contemporary English. Longman Group UK, 1992. – 922 p.
8. Eastwood J. The Oxford Guide to English Grammar. Oxford University Press, 2002. – 446 p.
9. The Tiny TEFL Teacher [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.tinyteflteacher.co.uk/learning-english/grammar/future-perfect.html> Дата обращения 16.04.2014
10. My English Pages. [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://www.myenglishpages.com/site\\_php\\_files/grammar-exercise-future-perfect.php](http://www.myenglishpages.com/site_php_files/grammar-exercise-future-perfect.php) Дата обращения 29.04.2013
11. e-grammar [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.e-grammar.org/future-perfect-simple-continuous> Дата обращения 23.04.2013